

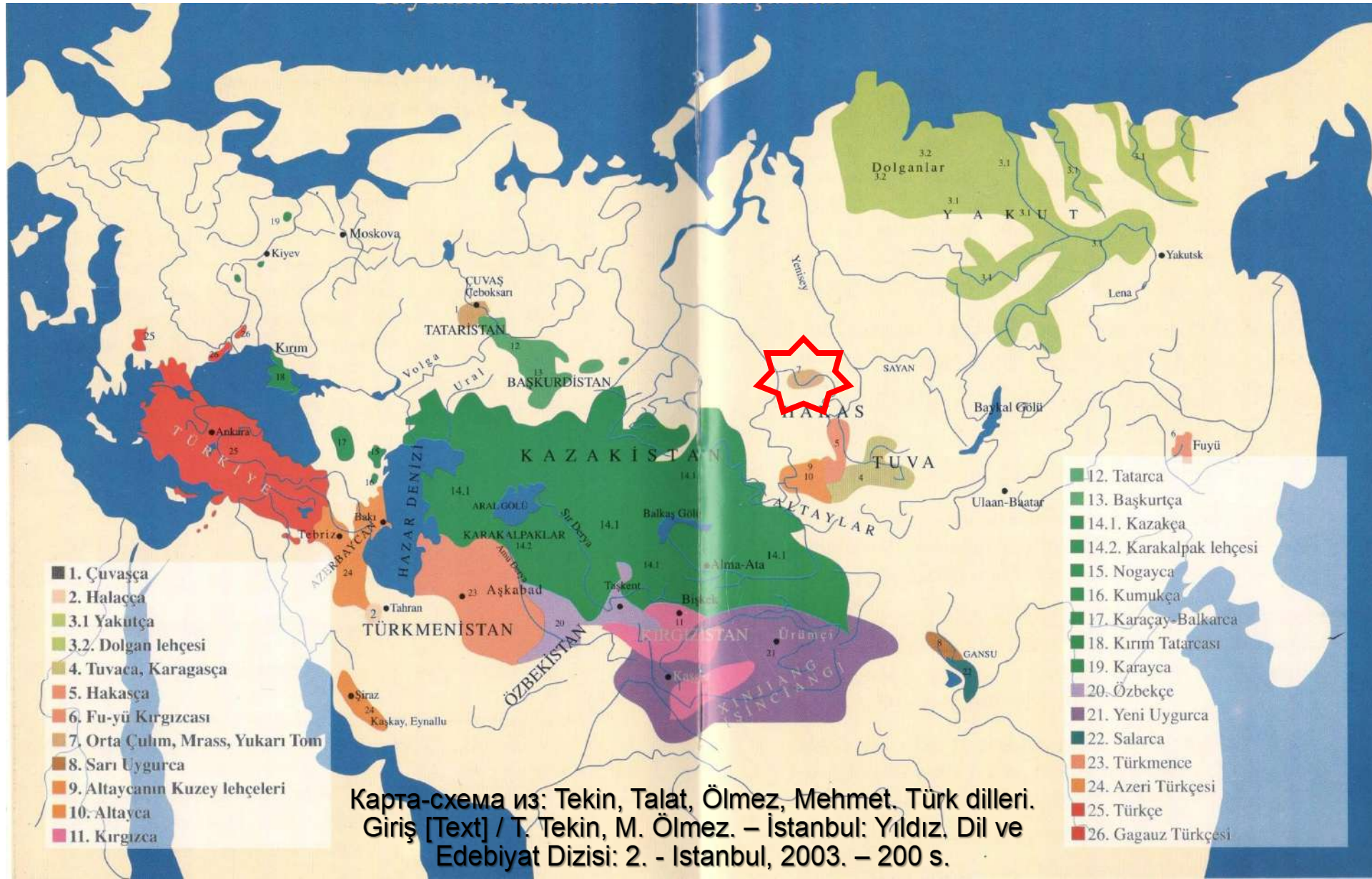
**PROBLEMS OF INTER-DIALECTAL
MORPHONOLOGICAL VARIATION
WHEN ANNOTATING
A MINORITY LANGUAGE CORPUS
(E.G. CHULYM TURKIC)**

Valeriya Lemskaya

Tomsk State Pedagogical University & Tomsk State University &
Institute of Linguistics of the Russian Academy of Sciences

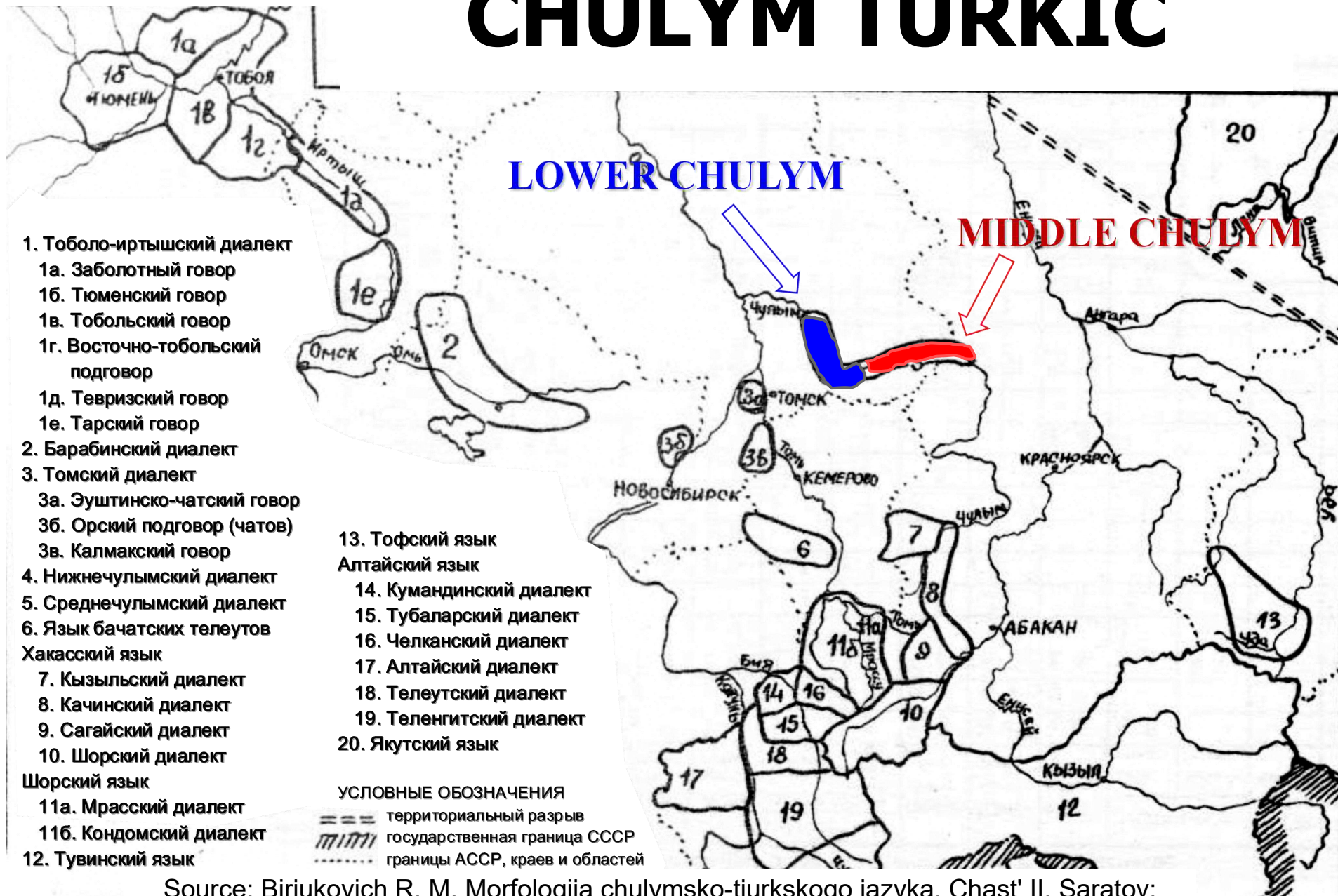
lemskaya@mail.ru

TURKIC LANGUAGES IN EURASIA



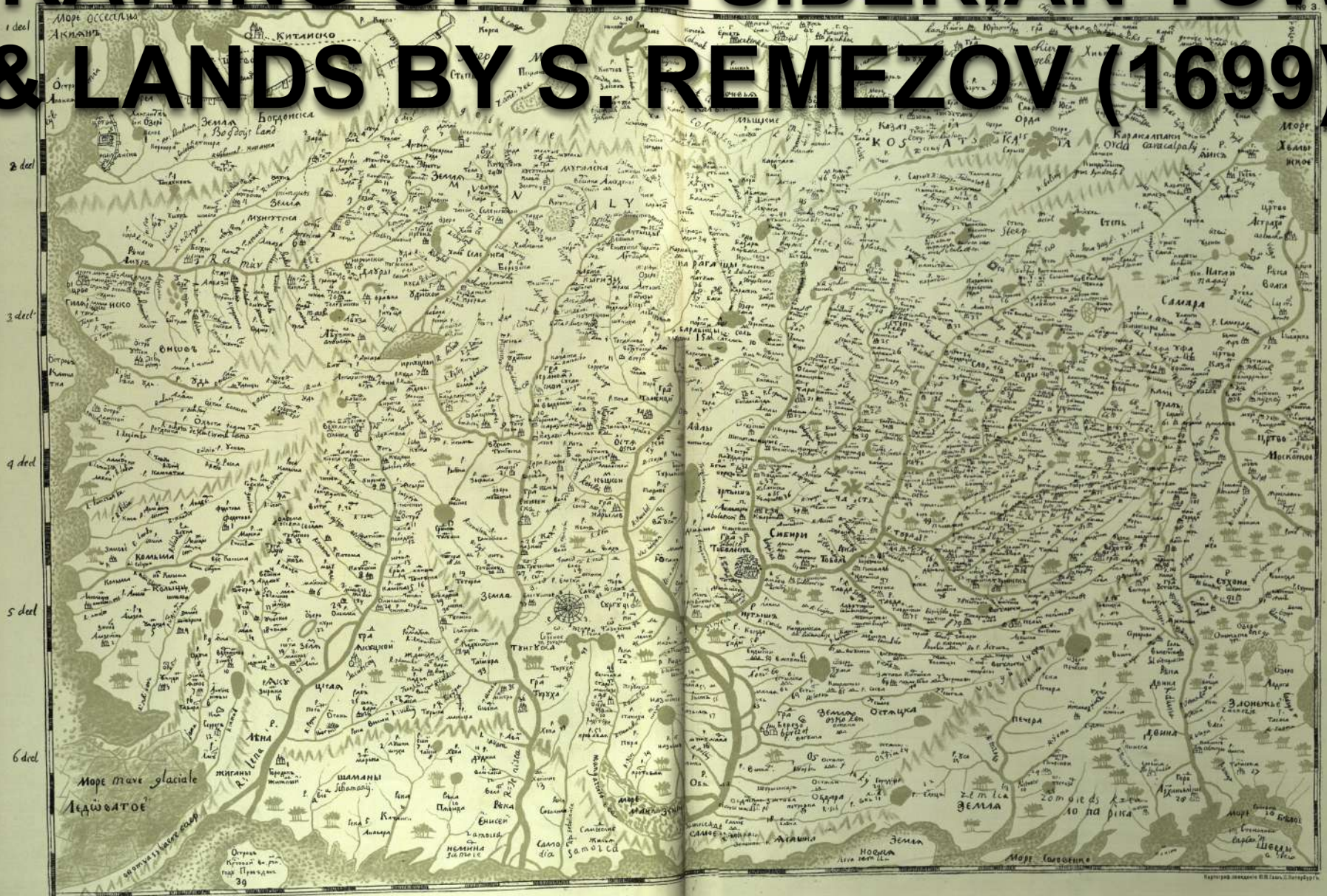
Карта-схема из: Tekin, Talat, Ölmez, Mehmet. Türk dilleri. Giriş [Text] / T. Tekin, M. Ölmez. – İstanbul: Yıldız. Dil ve Edebiyat Dizisi: 2. - İstanbul, 2003. – 200 s.

CHULYM TURKIC



Source: Birjukovich R. M. Morfologija chulymsko-tjurkskogo jazyka. Chast' II. Saratov: Izdatel'stvo Saratovskogo universiteta, 1981. 184 s.

A DRAWING OF ALL SIBERIAN TOWNS & LANDS BY S. REMEZOV (1699)



Source: <https://ngonb.ru/>

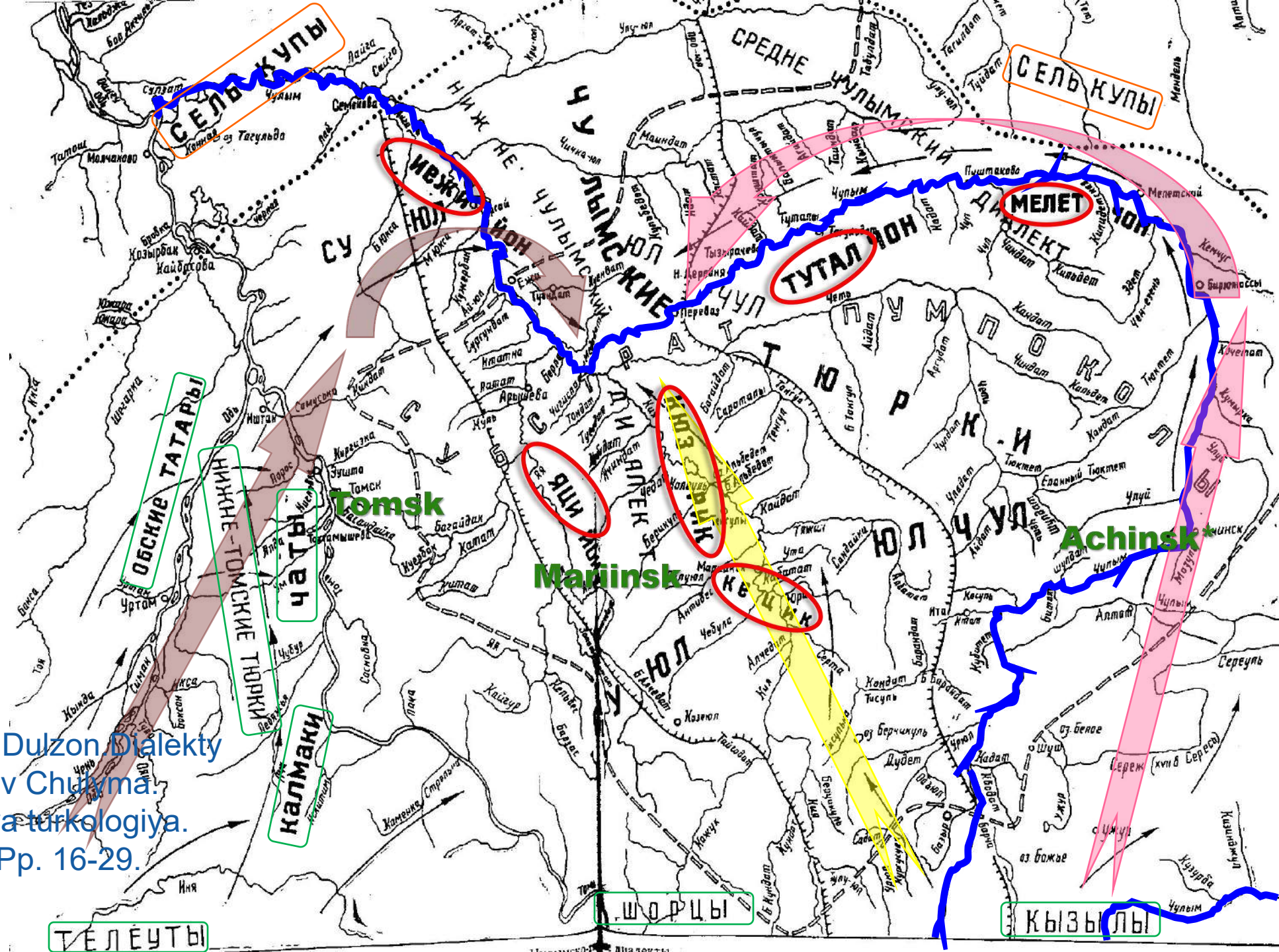
CHULYM TURKS (1699)



TURKICIZATION OF THE CHULYLM AREA (PRIOR TO 16TH C.)



Picture by K. D. Harrison & G. D. S. Anderson, 2005



Source: A. P. Dulzon *Dialekty i govory turkov Chulyma*.
 In: *Sovetskaya turkologiya*.
 Vol. 2. 1973. Pp. 16-29.

CHULYM TURKIC (SUB-)DIALECTS

- Lower

- Küärik
- Ketsik
- Yachi
- Chibi
- Yezhi

- **Middle**

- **Tutal**
(Teguldet District, Tomsk Region)
- **Melet**
(Tyukhtet District, Krasnoyarsk Territory)

CHULYM TURKIC (SUB-)DIALECT VARIATION

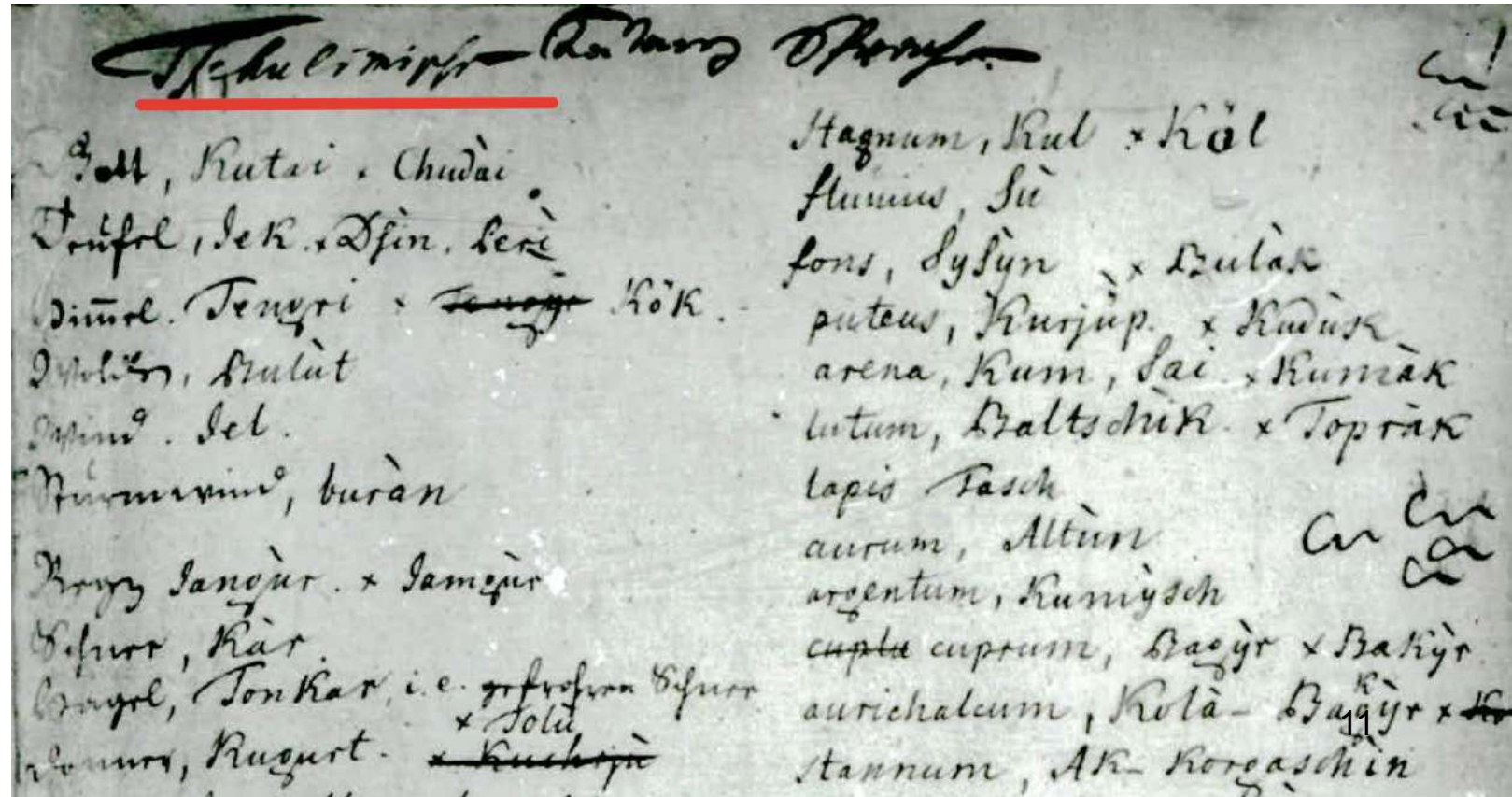
	<i>Turkish</i>	Lower (Yezhi)	Tutal	Melet
'road'	<i>yol</i>	yol	çol	şol
'my hair'	<i>saçım</i>	tsadzım	çacım	şajım
'foot'	<i>ayak</i>	ayak	azak	azak
'Chulym'	<i>Çulım</i>	tsölüm / tsöm	üs	üs / çulum
'person'	<i>kişi</i>	kiji	kiji	kizi
'berry'	*	kogvey	köbügäy	kövägäy

CHULYM TURKIC “CORPORA”

- “ANCIENT” (PRIOR TO MID-20TH C.)
- “OLD” (MID-END OF 20TH C.)
- “NEW” (EARLY 21ST C.)
- “MODERN” (NOW)

"ANCIENT" CORPORA

- D. G. Messerschmidt. 1719-1727
- G. F. Miller. 1733-1743



"ANCIENT" CORPORA

- W. Radloff. 1863 (1868)
- S. E. Malov. 1908 (1909)
- P. G. Ivanov. 1927-1929

XXII. Таска Мәттыр.

Тарышлыг Тар Пәг журттап жадыр, Кара Ыс кашында журттап жадыр, цәнәмцә калыктыг журттап жадыр. Ыш жылдың пажында Тар Пәг Моңул Канжа албан апар-тыр. Тарышлыг Тар

Пәгнің палазы ж
тыр, Ыцаң тән
Ыцаңбіләң албан

Итсия.

Күн чыгышыңа баш койдум
күмүш чуфанның ады өцүн.
Мында калыкка баш койдум
Чанус чаш алып өпүн

Родительный падеж оканчивается на «нынг», «дынг» «тынг» (с фонетическими вариациями) в наречиях урянхайском, алтайском, казак-киргизском, камасинском, кюэриксском, кизыльском, сагайском, бельтирском и шорском.— Например: в урянхайском «чайнынг» — чая, в Алтайском «аданынг» — отца, в Казак-киргизском «байдынг» богача, в Камасинском, Качинском и кайбальском «та-лайдынг» — моря, в Кюэриксском — «тагнынг» горы, в Шорском «аннынг» зверя.

"OLD" CORPORA



A. P. Dulzon
1946-1973

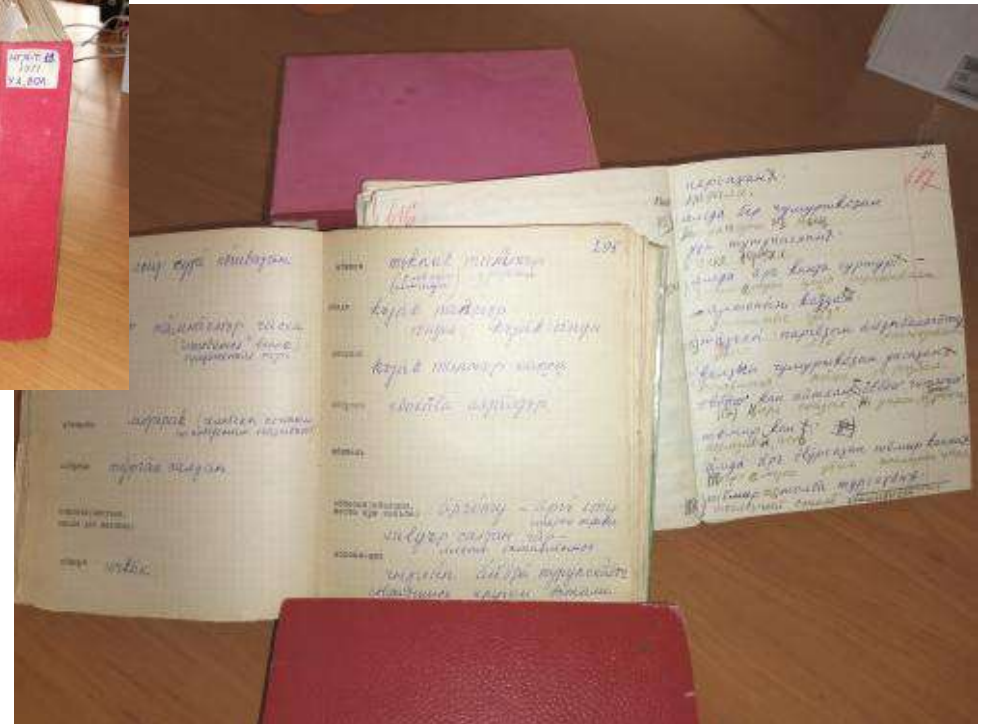


да но, ја, на,
~~ср. ур. бја (jja)~~ ан;
ан, ол ол - да, это он;
ан, похам - да я был;
ан, особенно гасно ^{учитредя}
когда пересирашвао?

"OLD" CORPORA



R. M. Biryukovich
1971-1973 (1997)



“NEW” CORPORA

G. D. S. Anderson &
K. D. Harrison (CША)
2003-2008



The screenshot shows the Endangered Languages Archive website interface. At the top, there is a navigation bar with links for ABOUT, USING ELAR, COLLECTIONS, MAP, BLOG, REGISTER, and Log in. Below this is a search bar with 'Advanced search' and a search button. The main content area displays the search results for 'chulym0023'. It includes a breadcrumb trail: 'Browse Archive > chulym-harrison-0022 > chulym0023'. The results are organized into three columns: 'chulym0023' (Session Information, Location, Keywords), 'Keyword: chulym' (Content, Languages, Language, Actor), and 'Actor' (Full Name, Role, Media Files). A 'REFINE YOUR SELECTION' box shows two results: 'Bear_Story_2_Chulym' and 'Bear_Story_2_Russian', both with 'U_UserAccess' permissions. A 'Search within' box is also visible.

<https://www.elararchive.org/>

"NEW" CORPORA

Y.-S. Li (Южная Корея)
2006 (2008)



A STUDY OF
THE MIDDLE CHULYM DIALECT OF
THE CHULYM LANGUAGE

LI Yong-Söng
LEE Ho-Young
CHOI Hyong-won
KIM Geon Sook
LEE Dong Eun
Mehmet ÖLMEZ

Seoul National University Press

CENTERS STUDYING THE CHULYM TURKIC LANGUAGE & CULTURE

- Siberian Indigenous Languages Dpt, Tomsk State Pedagogical University
- Linguistic Anthropology Laboratory, Tomsk State University

КАФЕДРА ЯЗЫКОВ НАРОДОВ СИБИРИ

Главная | **English** | Люди | События | Проекты | Архив

[История кафедры](#)
[Краткая характеристика](#)
[Деятельность кафедры](#)
[Аспирантура](#)
[Программа вступит.экс.](#)

[Программа аспирант.семинаров](#)
[Программа кандидатск.экс.](#)
[Фонды кафедры](#)
[Контактная информация](#)

История кафедры

Кафедра (в прошлом - лаборатория) языков коренных малочисленных народов Сибири, была основана профессором А.П. Дульзоном более 50 лет назад. В 1947 году А.П. Дульзон разработал план научно-исследовательской работы по изучению коренных народов Сибири и их языков, сбору исторического, этнографического, археологического и лингвистического материала в экспедициях на территории Томской области и



<http://siblang.tspu.ru/myweb5/RUSS/index%20RUSS.htm>



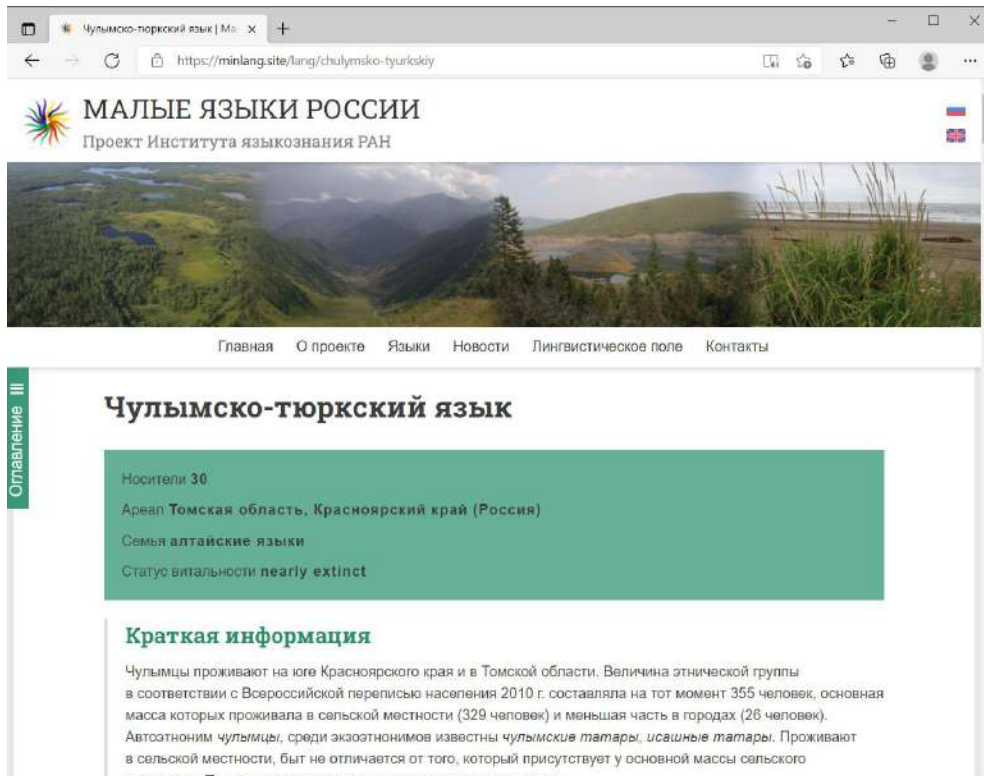
ЛАБОРАТОРИЯ ЛИНГВИСТИЧЕСКОЙ АНТРОПОЛОГИИ

СОЗДАНА ПРИ ПОДДЕРЖКЕ МИНОБРНАУКИ В РАМКАХ
МЕГАГРАНТА ТГУ ПО ИССЛЕДОВАНИЮ ЯЗЫКОВ
ЮЖНОЙ СИБИРИ

<http://illa.tsu.ru/>

LANGUAGE PRESERVATION & DOCUMENTATION PROJECTS

MINOR LANGUAGES OF RUSSIA



Чулымско-тюркский язык | Мо: X +
https://minlang.site/lang/chulymsko-tyurkskiy

МАЛЫЕ ЯЗЫКИ РОССИИ
Проект Института языкознания РАН

Главная О проекте Языки Новости Лингвистическое поле Контакты

Чулымско-тюркский язык

Носители 30
Ареал Томская область, Красноярский край (Россия)
Семья алтайские языки
Статус витальности nearly extinct

Краткая информация

Чулымцы проживают на юге Красноярского края и в Томской области. Величина этнической группы в соответствии с Всероссийской переписью населения 2010 г. составляла на тот момент 355 человек, основная масса которых проживала в сельской местности (329 человек) и меньшая часть в городах (26 человек). Автоэтноним *чулымцы*, среди экзотонимов известны *чулымские татары*, *исашные татары*. Проживают в сельской местности, быт не отличается от того, который присутствует у основной массы сельского населения. По традиционному делению относятся к тюркским языкам.

<https://minlang.site/lang/chulymsko-tyurkskiy>

Текст «Бабушка»



Общие данные

Тип текста: биография

Краткое описание текста

Дмитрий Григорьевич Мамонтов рассказывает историю про бабушку из д. Кафтанчиково, которая была ранена на войне.

Рассказчик: Дмитрий Григорьевич Мамонтов

Язык: Чулымский

Диалект: ежинский говор нижнечулымского диалекта

Информация о записи

Дата записи: май 2010

Место записи: д. Кафтанчиково Томского района Томской области

Приложения к тексту «Бабушка»

[Текст «Бабушка». Перевод](#)

[Текст «Бабушка». Аннотированный текст](#)

LANGUAGE PRESERVATION & DOCUMENTATION PROJECTS

TEGULDET LIBRARY PROJECT

Тегульдeтская районная централизованная библиотечная система

Версия для слабовидящих

О БИБЛИОТЕКЕ | ЧИТАТЕЛЮ | УСЛУГИ | КОНТАКТЫ | КРАЕВЕДЕНИЕ

"Музей - центр возрождения чулымской культуры" - реализация проекта

Проект "Музей - центр возрождения чулымской культуры"

Мы рады приветствовать Вас на странице по реализации проекта «Музей – центр возрождения культуры».

Здесь Вы найдете онлайн-занятия, видеопомощники и др. сопутствующие материалы по изучению чулымского языка, которые подготовлены в рамках проекта.

О ходе реализации проекта можно узнать в группах «Музей – центр возрождения чулымской культуры» в социальных сетях **OK** и **VK**, также можно присоединиться в группе в WhatsApp, сообщив о своем желании по телефону и присоединиться к занятиям.

- [Программа курса по изучению чулымского языка.](#)
- [Евангелие от Марка на чулымском языке.](#)
- [Видеоролик со стихотворением о чулымском народе.](#)
- [Занятие 1 \(06.11.2020\).](#)
- [Видеопомощник к домашнему заданию № 1.](#)
- [Занятие 2 \(20.11.2020\).](#)

ЕЅЪ ТИЛИ – 8 Чулымский язык – 8	Тюльгу яйы, кюн 19, чыл 2021 (19 февраля 2021)
------------------------------------	---

скажи | айт-

я сказываю	айдыбылмын	я скажу	айдыкым	я сказал	айткам
ты сказываешь	айдыб(ыл)зынг	ты скажешь	айдыксынг	ты сказал	айткаг
он сказывает	айдыбыл	он скажет	айдык	он сказал	айткан
мы сказываем	айдыбылбыс	мы скажем	айдыкпыс	мы сказали	айткабыс
вы сказываете	айдыб(ыл)зынгар	вы скажете	айдыксынгар	вы сказали	айткангар
они сказывают	айдыбыллар	они скажут	айдык(тар)	они сказали	айтканнар
я не сказываю	айдар 4окум	я не скажу	айтпукум	я не сказал	айтпам
ты не сказываешь	айдар 4оксун	ты не скажешь	айтпуксун	ты не сказал	айтпан
он не сказывает	айдар 4ок(тыр)	он не скажет	айтпук	он не сказал	айтпан
мы не сказываем	айдар 4окупс	мы не скажем	айтпукупс	мы не сказали	айтпабыс
вы не сказываете	айдар 4оксунгар	вы не скажете	айтпуксунгар	вы не сказали	айтпангар
они не сказывают	айдар 4октар	они не скажут	айтпуктар	они не сказали	айтпаннар

Оннапсалым:

мян > мен > ма > мены > менга > мянда > мяндын

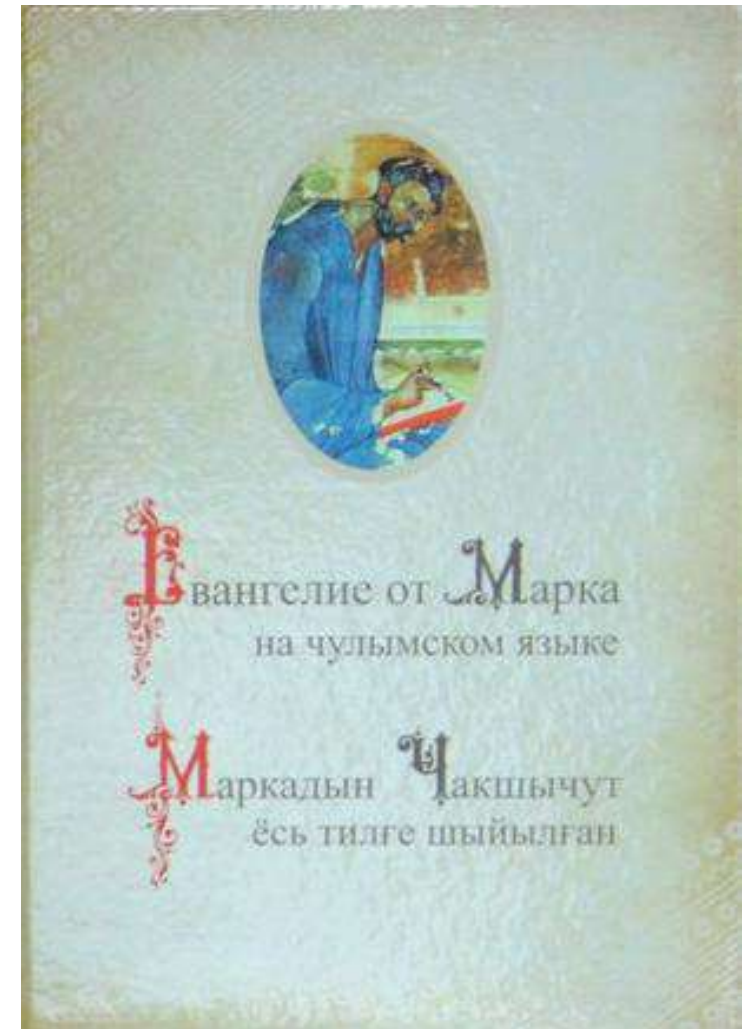
Мен юном Ольга, мян угриярге калгем.
Мян сларны угриярге калгем.
Мян угрия-кижи, сларь - угрия-кижиярь.

Писке шонь кёпя кижки калгыя? Санапсалак.
Пюнь 8 (паш) кижд ёсь тилин угриярге кал-гян.
Каче 6 (алты) кыс калгян.
1 (пирь) углан парзды.
Угланнар парзды.
Улуг углан калгыян.
(Сян) калгем.
(Од) калгыян.

TOTAL ALPHABET

- Gospel of Mark, 2019

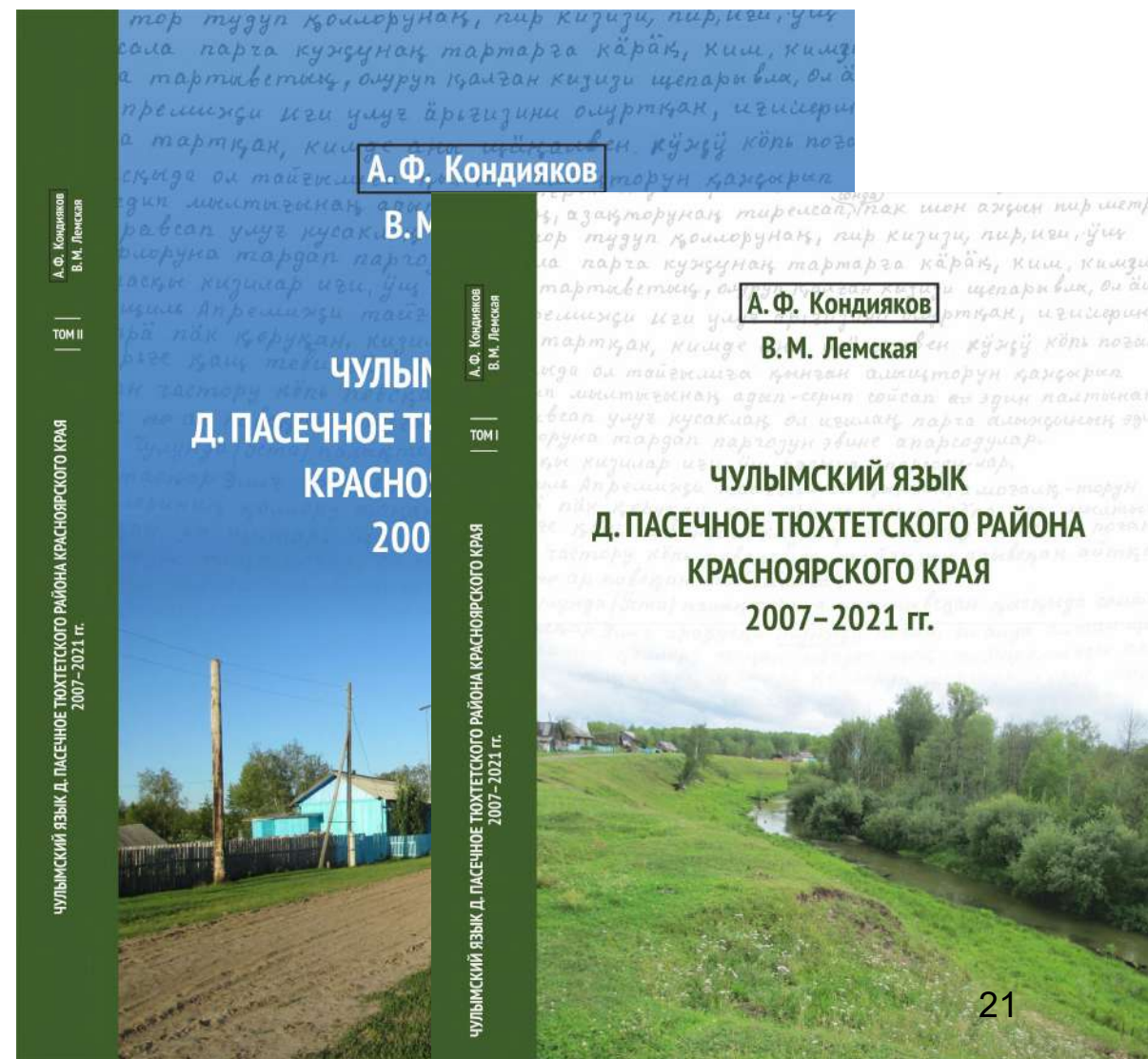
а; б; в; г; ғ; д; е; ё; ж; з;
и; й; к; л; м; н; ң; о; п; р;
с; т; у; ф; х; ц; ч; Ӈ; ш;
щ; ъ; ы; ь; э; ю; я



MELET ALPHABET

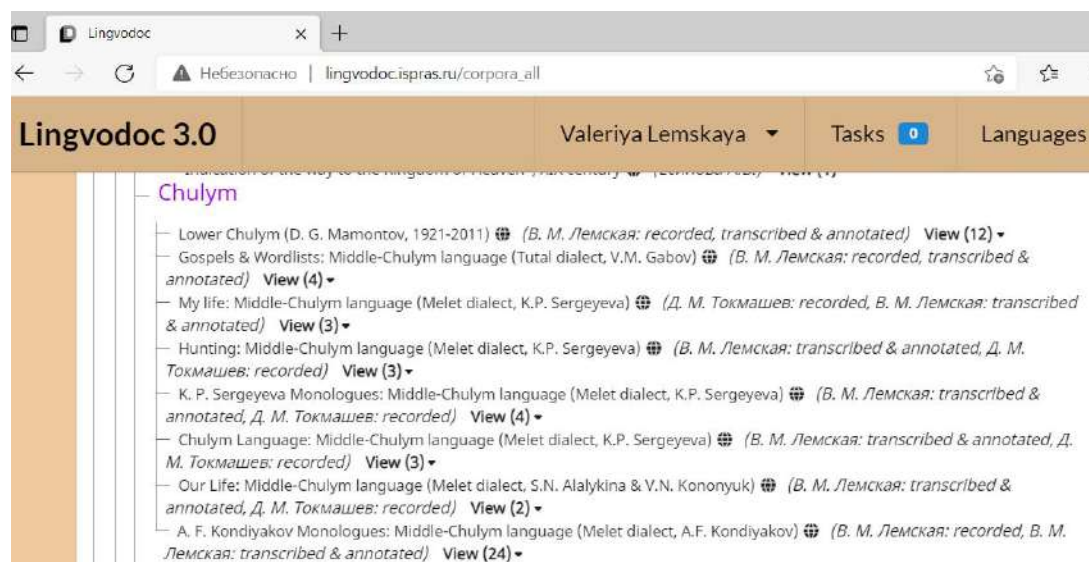
- Chulymskij jazyk d. Pasechnoe Tjuhtetskogo r-na Krasnojarskogo kraja 2007-2021 gg. Tom 1, 2

а; ä; б; в; г; ғ; д; е; ё; ж; ж; з;
и; й; к; қ; л; м; н; ң; о; ö; п;
р; с; т; у; ү; ф; х; ц; ч; ш; щ;
ъ; ы; ь; э; ю; я



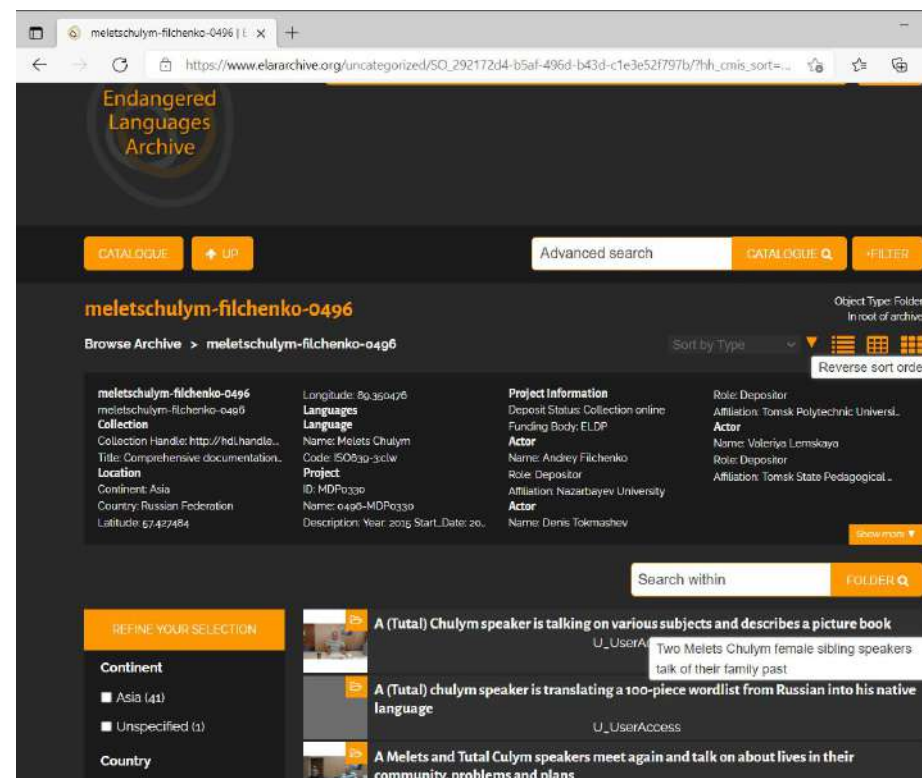
CHULYM TURKIC DATA CORPORA

LINGVODOC



http://lingvodoc.ispras.ru/corpora_all

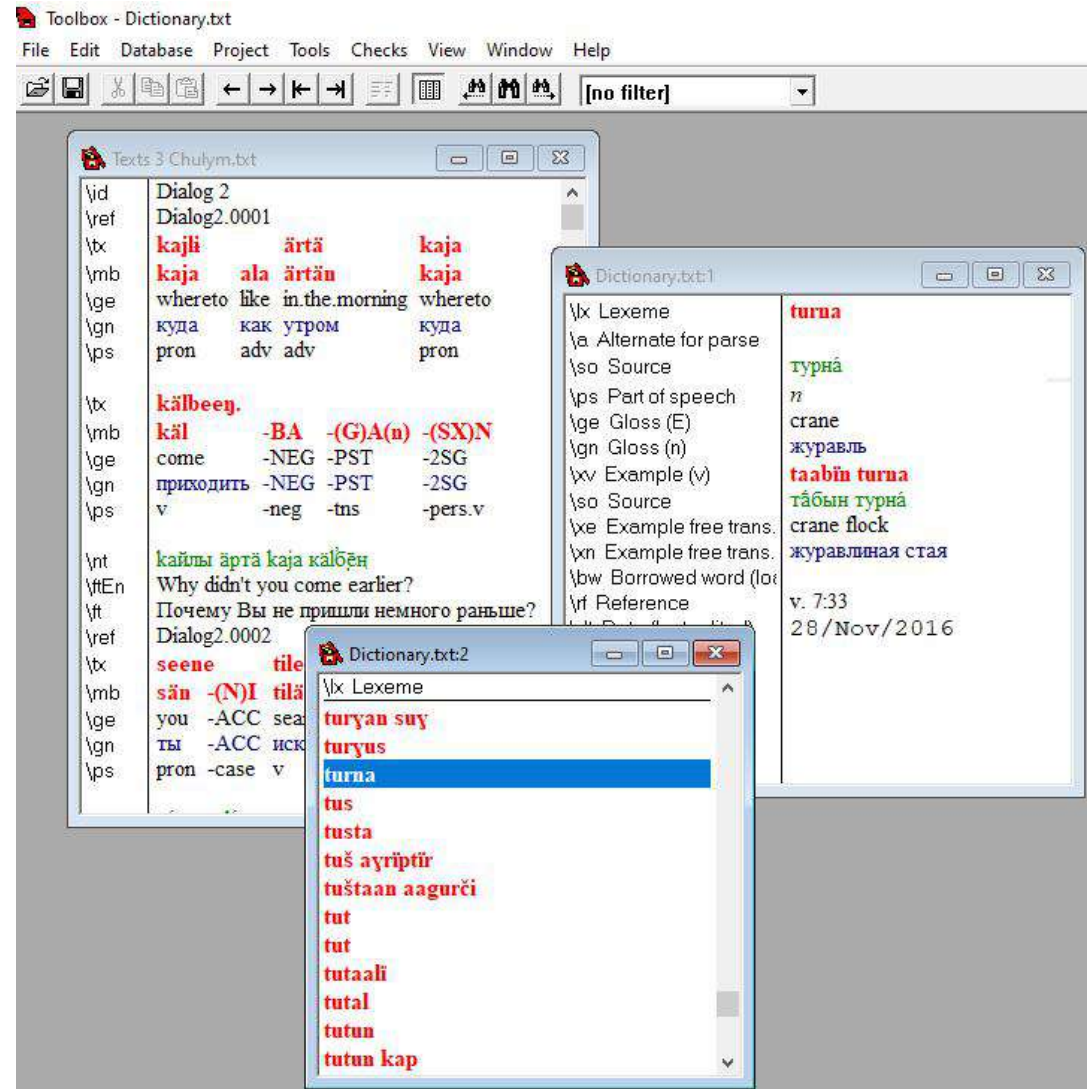
ELAR



<https://www.elararchive.org/>

"MODERN" CORPORA

TOOLBOX (2005-2018)



"MODERN" CORPORA

FIELDWORKS (2019-)

Texts & Words Statistics (using chosen texts)

Total number of unique words (types):	23786
Chulym (Chulym Turkic, Russian Federation, Phonemic):	23786
Total word count (tokens):	74479
Chulym (Chulym Turkic, Russian Federation, Phonemic):	74479
Total number of sentences (segments):	18674



Chulym-Flex-Full - FieldWorks Language Explorer

File Send/Receive Edit View Data Insert Format Tools Parser Window Help

English Default Paragraph

Texts & Words

Texts

Title

Show All

Kuarik Radloff_Taska_Maattyр

LowChul 1886 Creed

LowChul 1886 Lord's Prayer

LowChul CALMS #

LowChul Dulzon_1952_Askida_Pisting_Kizhi_Olgan #

LowChul Dulzon_1952_Kyrgystar #

LowChul Dulzon_1952_Xleb #

LowChul Dulzon_1952_Yama #

LowChul Dulzon_1966_1941_Jylda ~

LowChul Dulzon_1973_Sentences_I

LowChul Dulzon_1977_Sentences_II

LowChul Mamontov_Sentences1 *

LowChul Mamontov_Sentences2 *

LowChul Mamontov_Sentences3 *

LowChul Mamontov_Sentences4 *

LowChul Mamontov_Text1 *

LowChul Mamontov_Text2 *

LowChul Mamontov_Text3 *

LowChul Mamontov_Text4 *

LowChul Mamontov_Text4_Variant2#

LowChul Mamontov_Various *

LowChul Mamontov_Wordlist_LowChul *

LowChul CALMS_Variant2 *

Melet AlalykinaSN_KononyukVN_2015_Our_life_01 #

Melet AlalykinaSN_KononyukVN_2015_Our_life_02 #

Text

Title Chu Kuarik Radloff_Taska_Maattyр

Eng Kuarik Radloff_Taska_Maattyр

Info Baseline Gloss Analyze Tagging Print View Text Chart

Kha Улузы чыылды.

85 **Word** Ulus aitti : « Kan jurttaan

Morphemes ulus ait -ü Kan jurtta -an

Lex. Entries ulus ayt -DI kan çurta -(G)A(n)

Lex. Gloss Eng kinship; village say PST king live PTCP.PST

Lex. Gloss Rus род; деревня сказать PST хан жить PTCP.PST

Lex. Gram. Info. n v Verb n v v':Any

järindä alıp kaidi jok

jär -in -dä alıp kaidi jok

çär -(S)I(n) -DA alıp kajdiy çok

land POSS.SG LOC hero what.a no-existing

земля POSS.SG LOC богатырь какой нер

n nom:Any nom:Any n pron adj

polsaj !

pol -tsaj

pol ***

be ***

быть ***

v ***

Free Eng The people gathered together. the people said: "What shall not be a hero among the people of a prince?"

Rus Люди собрались вместе, люди сказали: «Что не должно быть героем среди народа принца?» [Народ говорит: «На земле, где хан живёт, как же не быть альпу!»]

Ger Das Volk versammelte sich, das Volk sprach: «Was soll unter dem Volke eines Fürsten nicht ein Held sein?»

Chu Улуз айтты: «Кан журттан järindä алып кайді jok полцаң!»

Kha Улуз чоохтады: «Хан чуртаан чиринде алып хайді чох полцаң!»

86 **Word** Pir alıp tsiya pas

Morphemes pir alıp tsiy -a pas

Lex. Entries pir alıp çik -A pas₂

Lex. Gloss Eng one hero go.out; step.out CVB press

Lex. Gloss Rus один богатырь выходит CVB давить

Lex. Gram. Info. num n v cvb.a v

kaidi

käl -di

käl -DI

come PST

27/Aug/2021 Queue: (-/-) No Parser Loaded

Sorted by Title 1/169

MORPHO(PHO)NOLOGICAL VARIATION

- AFFIXES
- ROOTS
- COMPOUNDS
- ...

Middle Chulym Vowel System

	Unrounded		Rounded	
	Wide	Narrow	Wide	Narrow
Back	[a] > [ɜ]* [a] > [o]^	[ɨ]	[o]	[u]
Front	[æ] > [e]	[i]	[ø]	[y]

* Total; ^ Melet

- M. parča ‘whole; all’ > parčo-zun (Poss.Acc)
parča-lar-da (Pl.Dat) > parča-lor-un-da (Poss.Pl.Dat)
- T. parča > parč3-zin-ge (Poss.Dat);
tuybalar ‘sisters’ > tuyba-l3r-in (Poss.Pl.Acc)
- M. par-XDI (<-A tur-) ‘go-Prs’ > par-odu
- T. par-XDI > par-3dī
- M. äp ‘house’ > ev-i (Poss.3Sg);
äp-tär (Pl) > äp-ter-i (Pl.Poss)
- T. äp ‘house’ > eb-i (Poss.3Sg);
äp-tär (Pl) > äp-ter-i (Pl.Poss)
- M. / T. käl-XDI > käl-edi ‘come-Prs’

Middle Chulym Consonant System

	Plosive		Fricative		Glide	Sonorant		
	Devoiced	Voiced	Devoiced	Voiced		Nasal	Lateral	Trill
Labial	[p ⁰]	[b]	[f] [^]	[v] [^]		[m ⁰]		
Dental	[t]	[d]	[s]	[z]		[n]		
Alveolar							[ɬ / l]	[r ⁰]
Postalveolar			[ʃ] [*]	[ʒ] [*]				
Retroflexive			[ɕ] [^]	[ʐ] [^]				
Palatal	[tɕ]	[dʒ] [*]			[j]	[ɲ] [^]		
Velar	[k]	[g]		[ɣ]		[ŋ]		
Uvular	[q]		[χ] [^]					

* Total; ^ Melet

VARIATION: AFFIXES

▼ azakpilaŋ		
▼ azak		-pilaŋ
▼ azak	▼ -(B)(I)LA(N)	
leg	COM	
нога	COM	
n	nom:Any	

▼ bolbos		
▼ bol		-bos
▼ pol	▼ -MXS	
be	NEG	
быть	NEG	
v	neg.ptcp	

körväs	
kör	-väs
kör	-MXS
see	NEG
видеть	NEG
v	neg.ptcp

▼ čayla		
▼ čay		-la
▼ čag	▼ -(B)(I)LA(N)	
fall.(rain)	COM	
идти.(о дожде)	COM	
v	nom:Any	

▼ jildizivala		
▼ jildiz	-i	-vala
▼ čiltis ₂	▼ -(S)I(n)	▼ -(B)(I)LA(N)
root; rhizome	POSS.3SG	COM
корень	POSS.3SG	COM
n	nom:Any	nom:Any

▼ adajlaŋ		
▼ adaj		-laŋ
▼ adaj	▼ -(B)(I)LA(N)	
dog (MC)	COM	
собака (MC)	COM	
n	nom:Any	

▼ kamezibla		
▼ kame	-zi	-bla
▼ kāmā	▼ -(S)I(n)	▼ -(B)(I)LA(N)
small boat	POSS.3SG	COM
маленькая лодка	POSS.3SG	COM
n	nom:Any	nom:Any

LOWER vs. MIDDLE CHULYM

TUTAL vs. MELET MIDDLE CHULYM 28

VARIATION: ROOTS

« Kan	jurttaan		
Kan	jurtta	-an	
kan	čurta	-(G)A(n)	
king	live	PTCP.PST	
хан	жить	PTCP.PST	
n	v		
<hr/>			
	järindä		
	jär	-in	-dä
	čär	-(S)I(n)	-DA
	land	POSS.3SG	LOC
	земля	POSS.3SG	LOC
	n	nom:Any	nom:Any

šilda

šil	-da
čil	-DA
year	LOC
год	LOC
n	nom:A

Šamak

šamak

čomak

fairy.tal

сказка

n

pazin

paz -in

paš -(S)In

head POSS.ACC

голова POSS.ACC

n n:Any

SOLUTION

- SEPARATE CORPORA
- ARCHIMORPHEMES (also for roots?)
- “PSEUDO” ORTHOGRAPHY
- ?

SOME PECULIAR CASES OF MIDDLE CHULYM MORPHOPHONOLOGY

- **VOWEL NARROWING**
- **VOWEL NARROWING + CONSONANT LOSS**
- **TRILL > GLIDE**
- **TRILL TO LOSS**
- **DIFFERENT GRAMMATICIZATION TYPES OF SAME SOURCES**
- **INTERVOCAL PLOSIVE VOICED & LOST**
- **.....**

MIDDLE CHULYLM VOWEL NARROWING

- **Prs in -XDI < *-A tur**
- T. käl-edi ‘come-Prs’; a-p-par-3dī ‘take-Cvb-Aux:go-Prs’
- M. käl-edi ‘come-Prs’; a-par-odu ‘take[-Cvb]-Aux:go-Prs’

- **vowel narrowing before Poss in +(S)I(n)**
- T. parča > parč3-zī ‘all-Poss.3Sg’; äp > eb-i ‘house-Poss.3Sg’
- M. parča > parčo-zu ‘all-Poss .3Sg’; äp > ev-i ‘house-Poss.3Sg’

MIDDLE CHULYLM VOWEL NARROWING

- **3Sg.Opt in -SIn**

- T. mäkälä-be-zin ‘deceive-Neg-3Sg.Opt’;
tirla-p-s-p₃-zīn ‘shake-Cvb-Aux:send-Neg-3Sg.Opt’
- M. käl-edi ‘come-Prs’; a-par-odu ‘take[-Cvb]-Aux:go-Prs’

- **vowel narrowing before Poss in +(S)I(n)**

- T. parča > parč₃-zī ‘all-Poss.3Sg’; äp > eb-i ‘house-Poss.3Sg’
- M. parča > parč_o-zu ‘all-Poss .3Sg’; äp > ev-i ‘house-Poss.³³.3Sg’

Melet vs. Total Middle Chulym Turkic

- T. affricate /tʂ/ > M. fricative [ʃ] (> [ʒ]): čidiy > šidiy
- T. plosive > M. spirant: käl-bük > käl-vük ‘come-Neg.Fut’;
M. kir-ä-tüs-var (<*kir-A-tüş-par) ‘get.in-Cvb-fall-Aux:go’;
T. ajd-ibül > M. ajd-ivli (<*ajt-(I)B(I)I(X)) ‘say-Prs’);
T. ebir- > M. evir- ‘turn’
- spirantization without actual devoicing:
salyivskan (salyi-(I)P-is-(G)A(n) ‘shake-Cvb-Aux:send-Pst’)

Total vs. Melet Middle Chulym Turkic

- T. loss of fricative [ɣ] : suɣ > suw / suu ‘water’;
ayrıɣ > ayrı-ın ‘sick(ness)-Poss.Acc’
- T. voicing but no spirantization:
ajd-**i**bil (<ajt-(I)B(I)l(X) ‘say-Prs’)
- T. no voicing of the -(l)p Cvb in “isolated” position:
pöktü-**b**-zın-nar (<pöktü-(I)P-(SX)N-(L)Ar ‘think-Cvb-2Sg-Pl’);
but: ič-**i**tir (ič-(IP)Tlr ‘drink-Prs’)
- T. intervocal voiceless (possibly, when -IG nominalizer is historically attested, not -LIG): čitiy

УЛУҒ СПАСИБА!

- Чакшызын калыш!
- Äзән пүзәнҗе дүүнҗе!